

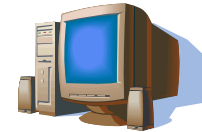
“tête-à-tête”



**Ontario Association of Library Technicians/
Association des bibliothécaires de l'Ontario**
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

P.O. / c.p. Box 1094, Station/Succ. B
Ottawa, ON
K1P 5R1

<http://www.ottawa-oaltabo.comze.com>



Editor's Comments

Spring has sprung ... or ... at least it has been making a pretty good attempt!

Well, folks, it's time to release another new edition of our Chapter newsletter.

We have a very busy issue for you this time. Articles include:

- A review of our Winter Chillout Event
- A collection of our Annual Reports from our Annual General Meeting
- A Greeting from our new Chapter President
- An invitation for everyone to attend our upcoming OALT/ABO Conference here at Algonquin College from May 4th to 7th, 2011

2011 promises to be a successful year. We will offer topical workshops and worthwhile activities; we will make better use of our Chapter website [www.ottawa-oaltabo.comze.com] and we will encourage effective member feedback by employing more convenient electronic tools .

Please note, though, as always, we can't do all this alone!

Linda Landreville,
Editor, “tête-à-tête”/rédactrice de “tête-à-tête”



Commentaires de la rédactrice

Le printemps renaît ... ou ... au moins, fait un très louable effort pour renaître!
Eh bien mes amis, c'est le temps de publier une nouvelle édition de notre bulletin de

nouvelles de la section d'Ottawa.

Nous avons une édition bien remplie pour vous, cette fois-ci. Les articles comprennent :

- Une revue de notre événement « Relâche d'Hiver »
- Une collection des rapports annuels des membres du conseil exécutif, présentés à notre assemblée générale annuelle
- Une salutation de notre nouvelle présidente de section
- Une invitation à tous pour participer à notre prochaine conférence, ici, à Ottawa, au Collège Algonquin, du 4 au 7 mai, 2011.

2011 promet d'être une année réussie. Nous vous offrirons des ateliers thématiques et des activités qui en valent la peine ; nous ferons meilleur usage de notre site web [www.ottawa-oaltabo.comze.com], et nous encouragerons une rétroaction plus efficace de la part de nos membres, en utilisant des outils électroniques plus pratiques et faciles à utiliser.

Cependant, veuillez noter que, comme d'habitude, nous ne pouvons pas faire tout ça nous-mêmes !

Linda Landreville
Rédactrice-en-chef
(traduit par José Gélinas, révisé par Irène Kumar)

President's Message

How did this happen? Six months ago I was in need of a change, and was looking at stepping down from the Ottawa Chapter Executive, after 10 years of direct involvement through one position or another. Instead I find myself poised to start the 2011 membership year as your Chapter President. Events and changes in my personal life over those six months, led me to decide it

was not the time for more change. How that translated into being elected President I am not quite sure. I would like to thank José Gélinas for her hard work as President over the past year, and I am grateful that she is staying to help out in the capacity of Ex-Officio. We started off the year with a bang by hosting our first full-day event in January. The Winter Chillout was a combination of both work related and life related activities and/or workshops which gave participants a chance to kick back and “chillout” in the midst of the winter blahs. Because of the positive reviews received from participants we hope to repeat the experience. We would love to receive your suggestions for activities or workshops.

Our Annual General Meeting was held in February where elections for the 2011 were held. You will find a complete list of the 2011 Ottawa Chapter Executive elsewhere in this issue. We have already started working on upcoming workshops. As well, although details are not finalized, we hope to hold a social event this summer at Aboriginal Experiences, an experience which introduces visitors to the lifestyles, crafts, art, food and culture of Canada's First People.

But of course, the biggest local news this year is that the OALT/ABO 38th Annual Conference will take place May 4-7 at Algonquin College right here in Ottawa. A great opportunity; not only to participate in the wonderful workshops and events, but a chance to meet and get to know your fellow members from across the province. Registration packages are available on the OALT/ABO website (www.oaltabo.on.ca). Be sure to note the special rates for members and students. I encourage you all to take advantage of this great opportunity.

As President, I am looking forward to working with you all to keep Ottawa one of the most active and viable chapters in OALT/ABO.

Ann Censner
President, Ottawa Chapter/Section d'Ottawa
OALT/ABO
acensner@gamma.ca

Mot de la présidente

Comment cela est-il arrivé? Il y a six mois, j'avais besoin de changement et je pensais à me retirer du conseil exécutif de la section d'Ottawa, après 10 d'implication en exerçant diverses fonctions. Mais voilà qu'avec l'année 2011 qui débute, je suis élue votre présidente pour la section d'Ottawa. Des événements et des changements dans ma vie personnelle me portent à croire que ce n'est pas le bon moment pour apporter d'autres changements.

Je ne sais toujours pas comment cette suite d'événements m'a amenée à me faire élire présidente. J'aimerais remercier José Gélinas pour tout son travail en tant que présidente l'année dernière et je suis reconnaissante qu'elle reste au sein du conseil exécutif en tant que membre hors d'office.

L'année a commencé en beauté avec notre première journée complète d'activités. La relâche d'hiver comprenait des ateliers professionnels et des activités axées sur l'équilibre de vie en donnant aux participantes une chance de relaxer pendant le cafard de l'hiver. Avec tous les commentaires positifs reçus, nous espérons répéter cette expérience. Vos suggestions d'activités et d'ateliers seraient grandement appréciés.

Notre assemblée général annuelle a eu lieu en février et nous avons tenu nos élections pour 2011. Vous trouverez une liste complète des membres du conseil exécutif de la section d'Ottawa ailleurs dans ce numéro. Nous avons déjà commencé la planification des prochains ateliers. De plus, bien qu'il nous reste certains détails à confirmer, nous espérons vous inviter à une activité sociale cet été, à *Aboriginal Experiences*, une expérience qui permet à ses visiteurs de mieux connaître le mode de vie, l'artisanat, les arts, l'alimentation et la culture des Premières Nations du Canada.

Mais évidemment, la plus grande nouvelle locale cette année, est la 38e conférence annuelle de l'OALT/ABO qui aura lieu du 4 au 7 mai, au Collège Algonquin, ici même à Ottawa. Voici l'occasion rêvée de non seulement de participer à de merveilleux ateliers et activités, mais d'avoir la chance de rencontrer et d'apprendre à connaître vos collègues de partout à travers la province. Des troussees d'inscriptions sont disponibles sur le site web de l'OALT/ABO (www.oaltabo.on.ca). Prenez en note les tarifs spéciaux pour les membres et les étudiants. Je vous encourage de prendre avantage de cette merveilleuse opportunité.

En tant que présidente, j'ai hâte de travailler avec vous tous pour qu'Ottawa demeure l'une des sections les plus actives et viables de l'OALT/ABO.

Ann Censner
Présidente, Ottawa Chapter/Section d'Ottawa
OALT/ABO
acensner@gamma.ca

Traduit par Irène Kumar



Ontario Association of Library Technicians
Association des bibliothécaires de l'Ontario

2010-2011 OALT/ABO Executive / Conseil Exécutif

President/Présidente:	Kathryn Suffoletta
President-Elect/Présidente désignée :	Michael David Reansbury
Treasurer/Trésorière:	Shannon Matthews
Membership Coordinator/ Coordonnatrice aux abonnements:	Amy Dwyer
Newsletter Editor/Rédacteur du bulletin:	Julie Cristinzo & Jessica Goodman
External Communications Coordinator/Coordonnatrice aux communications externes:	Donna Brown
Internal Communications Coordinator/Coordonnatrice aux communications internes:	Lisa Eschli
Chapter Coordinator/ Coordonnatrice des sections régionales:	Maria Ripley
Conference Coordinator/ Coordonnatrice de conférences:	Maggie Weaver
Archivist:	Kathi Vendenheuvel

Vice-President /
Vice-présidente: [Abbie Gourgon](mailto:abbie.gourgon@gmail.com)
abbie.gourgon@gmail.com

Treasurer/trésorière: [Lek Krongboonying](mailto:lek.krongboonying@ec.gc.ca)
lek.krongboonying@ec.gc.ca

Secretary/secrétaire: [Carmen Cayer](mailto:cayencc@yahoo.ca)
cayencc@yahoo.ca

Committees/comités:

“tête-à-tête”
Committee/comité de
“tête-à-tête”:
[Linda Landreville](mailto:landreville@rogers.com)
landreville@rogers.com

Outreach
Coordinator/Coordonnatrice
des relations
communautaires: [Abbie Gourgon](mailto:abbie.gourgon@gmail.com)
abbie.gourgon@gmail.com

Translation
Coordinator/ Coordonnatrice
des traductions [Irene Kumar](mailto:vir.kumar10@gmail.com)
vir.kumar10@gmail.com

Ex Officio/Membre
hors d'office: [José Gélinas](mailto:Jose.Gelinas@nrcan-rncan.gc.ca)
Jose.Gelinas@nrcan-rncan.gc.ca
jgelinas@nrcan.gc.ca

OALT/ABO Ottawa Chapter Annual General Meeting

6:00 pm, Thursday, February 10, 2011
Biagio Restaurant
1394 Richmond Road

OALT/ABO Ottawa Chapter - Section d'Ottawa Agenda - Ordre du jour Annual General Meeting 2011 - Assemblée générale annuelle 2011

Thursday, February 10 2011, 6:30 p.m. / Jeudi, 10
février 2011 à 18 h 30

1. President's Welcome / Mot de bienvenue de la présidente
2. Introduction of executive members and other Association members / Présentation des membres du conseil exécutif et autres membres de l'association



Ontario Association of Library Technicians
Association des bibliothécaires de l'Ontario

2011-2012 Ottawa Chapter/Section d'Ottawa Executive/Conseil Exécutif

President/présidente: [Ann Censner](mailto:acensner@magma.ca)
acensner@magma.ca

3. Adoption of 2011 AGM agenda / Adoption de l'ordre du jour de l'AGA 2011
4. Approval of 2010 AGM minutes / Approbation du procès-verbal de l'AGA 2010
5. Chapter reports / Rapports de section
 - a) President / Présidente
 - b) Vice President / Vice-présidente
 - c) Secretary / Secrétaire
 - d) Treasurer / Trésorière*
 - e) Ex-Officio / Membre hors d'office
6. Committee reports / Rapports des comités
 - a) Newsletter Editor / Rédactrice du bulletin de nouvelles
 - b) Outreach Coordinator / Coordonnatrice des relations avec les collectivités
 - c) Translation Coordinator / Coordonnatrice des traductions
7. Elections / Élections
8. Other business / Varia
 - a) Conference door prizes / Prix de presence pour la conférence
9. Adjournment / Levée de la séance

**OALT/ABO Ottawa Chapter - Section d'Ottawa
Annual General Meeting 2010 - Assemblée générale
annuelle 2010**
Minutes / Procès-verbal (Draft /Version provisoire)
Restaurant Biagio's Restaurant
Tuesday, February 16, 2010 6:30 p.m. / Mardi, 16 février
2010 à 18 h 30

1. President's Welcome / Mot de bienvenue de la présidente
Annette Desrosiers welcomed the 15 members in attendance.
2. Introduction of executive members and other Association members / Présentation des membres du conseil exécutif et autres membres de l'association
Annette Desrosiers introduced the members of the Executive and Committee members
3. Adoption of 2010 AGM agenda / Adoption de l'ordre du jour de l'AGA 2010
Ann Censner moved to adopt the agenda, seconded by Andrea Burrows. Motion carried.
4. Approval of 2009 AGM minutes / Approbation du compte-rendu de l'AGA 2009

Irène Kumar moved to approve the minutes, seconded by Sheila McHugh. Motion carried.

5. Chapter reports / Rapports de section
 - a) President / Présidente
 - b) Vice President /Vice-présidente
 - c) Secretary / Secrétaire
 - d) Treasurer / Trésorière
 -Andrea Burrows pointed out that some formatting errors occurred in the translation of the version of her report as presented. The corrected version will be printed in the Chapter newsletter.
Also a correction to amount in the Jean Desilets Memorial Fund financial statement, under "Interest", instead of .026 it should be .26.
 - e) Ex-Officio / Membre hors d'office

Sheila McHugh moved that all the Chapter reports be approved, seconded by José Gélinas. Motion carried.

6. Committee reports / Rapports des comités
 - a) Outreach Coordinator / Coordonnatrice des relations publiques
-Ann Censner asked that the phrase "Halloween Haunted Tour of the Ottawa Jail" be struck from her report.
 - b) Newsletter Editor / Rédactrice du bulletin de nouvelles
 - c) Translation Coordinator / Coordonnatrice des traductions

Andrea Burrows moved that the Committee reports be approved, seconded by Irène Kumar.

7. Elections / Élections
Annette Desrosiers called for nominations for the positions of:
 - a) President: No nominations. Position is vacant.
 - b) Secretary: Ann Censner nominated Carmen Cayen to the position, vote carried.
Carmen Cayen elected to the position of Secretary.
 - c) Treasurer: No nominations. Position is vacant
 - d) Ex-Officio Irène Kumar nominated Annette Desrosiers to the position, vote carried. Annette Desrosiers elected to the position of Ex-Officio.

8. Other business / Varia
No other business.

9. Door prizes / Prix de présence
Attendance prizes were handed out--OALT/ABO pens and paperclips.

10. Adjournment / Ajournement
7:42pm

President's Report Annual Report 2010

- Attended and chaired all executive meetings
- Organized a workshop on "Drupal for Libraries" (presented by George Duimovich, of Natural Resources Canada Library), at Library and Archives Canada, in May of 2010.
- Searched for an alternate restaurant to go to, after our visit to the Museum of Civilization on August 29, 2010.
- Organized, with the members of the executive, the annual "Meet & Greet" (students of the Algonquin College Library Technicians Program) social held, in October 2010, at the College.
- Organized, with the members of the executive, the "Winter Chillout/Relâche d'Hiver" at Library and Archives Canada, on January 15, 2011.
- Corresponded with Maria Ripley (OALT/ABO's Chapter Coordinator) & kept her informed of our activities throughout the Fall of 2010 & kept her informed of our progress on the preparations of the "Winter Chillout = Relâche d'Hiver" Event.
- Made reservations at "Tucker's Marketplace" Restaurant for the Ottawa Chapter's Christmas dinner social, on December 9, 2010.
- I attended all workshops and activities held by the Ottawa Chapter, including "Winter Chillout/Relâche d'Hiver".

Respectfully submitted,

José Gélinas
February 2011

Rapport de la présidente 2010

- J'ai assisté à, et présidé toutes les réunions du conseil exécutif
- J'ai organisé un atelier sur « Drupal pour les bibliothèques » (présenté par George Duimovich, de la bibliothèque de Ressources Canada), à Bibliothèque et Archives Canada, en mai, 2010.
- J'ai cherché pour un autre restaurant où aller, suite à notre visite du Musée des civilisations, le 29 août, 2010.
- J'ai organisé, avec les membres de l'exécutif, la séance d'accueil annuelle des étudiants du Programme de bibliotechnique du Collège Algonquin, tenue en octobre 2010, au Collège.
- J'ai organisé, avec les membres de l'exécutif, l'événement « Winter Chillout = Relâche d'Hiver », (comprenant 4 ateliers), tenu à

Bibliothèque et Archives Canada, le 15 janvier, 2011.

- J'ai correspondu avec Maria Ripley (Coordonnatrice des sections régionales de l'OALT/ABO), et l'ai informée des activités de la section d'Ottawa, et l'ai tenue au courant de nos progrès, en rapport avec les préparatifs de l'événement « Winter Chillout = Relâche d'Hiver ».
- J'ai fait les réservations au restaurant « Tucker's Marketplace », pour notre rencontre sociale du souper des fêtes, le 9 décembre, 2010.
- J'ai assisté à toutes les activités et à tous les ateliers organisés par la section d'Ottawa, y compris l'événement « Winter Chillout = Relâche d'Hiver ».

Respectueusement soumis,

José Gélinas
Février 2011

Vice-President's Annual Report 2010

- Attended all executive meetings (except for one) throughout the year
- Regularly checked the post office box for mail and passed items on appropriately
- Made contact with LANCR early in the year to introduce our new executive and offer the possibility of joint events
- Forwarded notice for the Drupal workshop to LANCR as advertisement to its members
- Attended the "Meet and greet" event at Algonquin College
- Created an ongoing document of contact information for speakers (both past and future possibilities).
- Attended the informal brainstorm sessions for the "Winter Chillout" event (also took notes at one of the sessions, which were sent to all of the executive)
- Attended the holiday supper at Tucker's Marketplace restaurant
- As part of planning the "Winter Chillout," I researched the possibility of hosting the event at the Ottawa Public Library's main branch. I also looked into a possible speaker, Tara Wong, from OPL. I compiled the RSVPs from members wishing to attend the event, and

collected payments through the mail, to be given to the treasurer

- I looked into the restaurant after the Canadian Museum of Civilisation visit and compiled the RSVP
- I attended the “Winter Chillout” event, and supplied some minor items needed for the meal and coffee breaks. I also assisted our treasurer with receiving payments at the door and distributing receipts

Respectfully submitted,
Abbie Gourgon

Rapport annuel 2010 de la vice-présidente

- J’ai assisté à toutes les réunions du conseil exécutif, sauf une, durant l’année
- J’ai vérifié le courrier régulièrement dans la boîte postale et j’ai transmis les items de façon appropriée.
- J’ai communiqué avec ABRCN au début de l’année afin de présenter notre nouveau conseil exécutif et d’offrir la possibilité de collaborer à des activités
- J’ai transmis l’annonce concernant l’atelier de Drupal aux membres de l’ABRCN
- J’ai participé à la séance d’accueil au Collège Algonquin
- J’ai créé un document continu répertoriant les coordonnées de conférenciers et conférencières qui ont présenté dans le passé ou qui pourraient offrir leur service dans l’avenir
- J’ai participé aux remue-méninges en préparation à l’activité “Relâche d’hiver” (j’ai aussi pris des notes à l’une des séances et je les ai envoyées à tous les membres du conseil exécutif)
- J’ai participé au souper des fêtes au restaurant Tucker’s Marketplace
- En planifiant la “Relâche d’hiver,” j’ai étudié la possibilité de tenir cet événement à la succursale principale de la Bibliothèque publique d’Ottawa. J’ai aussi trouvé une autre conférencière potentielle, Tara Wong, de la BPO. J’ai compilé les RSVP des membres désirant participer à l’événement, recueilli les paiements reçus dans le courrier, à remettre à la trésorière,
- J’ai tenté de trouver un restaurant suite à notre visite au Musée canadien des civilisations et j’ai compilé les RSVP

- J’ai participé à la “Relâche d’hiver” et j’ai fourni quelques items nécessaires pour le repas et les pause-café. J’ai aussi aidé la trésorière avec la réception des paiements à la porte et avec la distribution des reçus

Respectueusement soumis,

Abbie Gourgon

Secretary’s Annual Report 2010

Durant mon terme en tant que secrétaire pour la Section d’Ottawa pour l’Association des bibliothécaires de l’Ontario (ABO), j’ai accompli ces tâches :

- Avec l’exception d’une réunion, j’ai rédigé les procès-verbaux pour les réunions exécutives
- J’ai fait de la recherche pour la Relâche d’hiver 2011
- J’ai participé à la Relâche d’hiver et j’ai visité le Musée canadien des civilisations
- J’ai représenté la Section d’Ottawa au sein du comité pour la planification de la conférence d’OALT/ABO de 2011. Parmi mes tâches, j’ai arrangé la visite guidée à la Bibliothèque du Parlement et j’ai écrit un texte décrivant la bibliothèque

Respectueusement soumis,

Carmen Cayer
Secrétaire

Rapport de la secrétaire 2010

During my term as secretary of the Ottawa Chapter of the Ontario Association of Library Technicians (OALT), I accomplished these tasks:

- With the exception of one meeting, I wrote the minutes for the executive meetings
- I did some research for the Winter Chillout of 2011
- I attended the Winter Chillout and visited the Canadian Museum of Civilization
- I represented the Ottawa Chapter on the planning committee for the 2011 OALT/ABO • Conference - among my tasks, I arranged a guided visit to the Library of Parliament and wrote a text describing the library

Respectfully submitted,
Carmen Cayer

Ex-Officio's Annual Report 2010

During the past year as Ex-Officio I offered support to the Ottawa Chapter executive in a variety of ways. I helped Linda Landreville with the Chapter website (virtually of course), worked on a timeline for the Chapter (again with Linda) to be able to better plan activities, events, and the newsletter publishing schedule during the calendar year, assisted with an inventory of the Chapter archives with Irène Kumar, and helped coordinate the Winter Chillout. I also forwarded, coordinated, and facilitated various minutes and reports for Carmen and José.

Respectfully submitted February, 2011

Annette Desrosiers

Rapport annuel 2010 de la membre hors d'office

Durant l'année dernière, en tant que membre hors d'office, j'ai offert mon aide au conseil exécutif de la section d'Ottawa de diverses façons. J'ai assisté Linda Landreville en travaillant sur le site web de la section, ce qui nous aidera à planifier des activités, des événements et l'horaire de publication du bulletin de nouvelles pendant l'année civile, avec Irène Kumar, nous avons fait l'inventaire des archives et j'ai aidé la coordination de la Relâche d'hiver. J'ai aussi envoyé, coordonné et facilité plusieurs comptes-rendus et rapports pour Carmen et José.

Soumis en février 2011

Annette Desrosiers

Newsletter Committee's Annual Report 2010

To align with the 2010 Membership Year, Ottawa Chapter published its new schedule of two [2] issues of "tête-à-tête":

- Volume 28, Spring / Printemps 2010
- Volume 28, Fall / Automne 2010

As we mentioned last year, "Change", from time to time is refreshing. So, for a Group that has been active as long as OALT/ABO – OC/SO, it is important to stay fresh and current.

Please note, however, that in spite of our new reality, our members still will have the choice of receiving print versions through Canada Post. This Option will not change. Although the dissemination of our newsletter electronically has saved many trees and has resulted in much lower printing and mailing costs for the Ottawa Chapter, it is important that an alternate format is made

available to members who do not have convenient access to a computer.

In closing, as we do annually, the editor would like to say thank you to everyone who had involvement in our newsletter in 2010. Contributions and assistance came from many individuals, including: Irène Kumar, José Gélinas, Kathy Davidson-Heney, Ann Censner and Annette Desrosiers. Without your help and without the encouragement and support of other members and friends, we would not have a Chapter newsletter.

To our new "Translation Committee", headed by Irène Kumar – We would like to take this opportunity to thank you for your dedication and contribution to "tête-à-tête"!

Linda Landreville
Editor/rédactrice
"tête-à-tête"

Rapport annuel 2010 du Comité du bulletin de nouvelles

Afin de s'harmoniser avec l'année de cotisation 2010, la section d'Ottawa a publié selon son nouvel horaire de deux [2] numéros de "tête-à-tête":

- Volume 28, Spring / Printemps 2010
- Volume 28, Fall / Automne 2010

Tel que nous l'avons mentionné l'année dernière, c'est rafraîchissant d'apporter des changements de temps à autre. Donc, pour un groupe comme l'OALT/ABO – OC/SO qui est actif depuis si longtemps, il est important d'apporter du sang nouveau et de demeurer courant.

Cependant, veuillez noter que malgré notre nouvelle réalité, nos membres peuvent toujours demander une copie imprimée via Postes Canada. Cette option ne changera pas. Bien que la diffusion électronique de notre bulletin de nouvelles ait sauvé plusieurs arbres et ait réduit les coûts d'impression et d'expédition pour la section d'Ottawa, il est important qu'un format de rechange soit disponible pour les membres qui n'ont pas accès à un ordinateur.

En terminant, la rédactrice aimerait remercier tous ceux et celles qui ont collaboré à notre bulletin de nouvelles en 2010. Plusieurs personnes ont contribué au bulletin de nouvelles y compris : Irène Kumar, José Gélinas, Kathy Davidson-Heney, Ann Censner et Annette Desrosiers. Sans votre aide et sans l'encouragement et le

soutien des autres membres et amis, nous n'aurions pas du bulletin de nouvelles de section.

À notre comité de traduction, présidé par Irène Kumar, nous saisissons cette opportunité pour vous remercier de votre dévouement et votre contribution à "tête-à-tête"!

Linda Landreville
 Editor/rédactrice
 "tête-à-tête"

Outreach Coordinator's 2010 Annual Report

- Hosted this year's OC Executive Meetings at my home
- Maintained emailing list of Ottawa members, and distributed all notices and mailings to members. Also maintained an extended mailing list for external mailings
- Wrote article about this year's Student Award winner for Newsletter/Nouvelles
- Arranged facilities and technical support for Open Source workshop presented in February
- Organized facilities and catering, and served as Master of Ceremonies for the annual Student Meet and Greet at Algonquin College in October
- This year, once again I visited Algonquin College and spoke with LIT about the association, and the benefits of membership. As usual, a free membership was rewarded to a student as chosen by raffle
- Attended a Resume Clinic at Algonquin College. This is a networking event for students to meet representatives from the library community. Technically, I attend this event as a representative of Library and Archives Canada, but of course it gives me an opportunity to network with student members
- Hosted two Brainstorming session for planning the Winter Chillout event
- Book facilities, arranged technical support and recruited two speakers for the Winter Chillout
- Attended the Ottawa Chapter Christmas dinner at Tucker's Marketplace

I would like to take this opportunity to remind members to notify the Chapter when there is a change in any of their contact information. This will help us to keep you informed on the events of the Chapter and Association.

Respectfully submitted,

Ann Censner

Rapport annuel 2010 de la Coordinatrice des relations avec les collectivités

- Accueilli le conseil exécutif à ma résidence pour les réunions du conseil de la SO
- Tenu la liste des adresses électroniques des membres d'Ottawa à jour, et distribué tous les avis et le courrier aux membres. Aussi tenu à jour une liste de distribution allongée pour les envois externes
- Rédigé un article pour Newsletter/Nouvelles, à propos de notre lauréate du prix décerné aux étudiants
- Fait les arrangements pour les installations et le soutien technique pour notre atelier sur le logiciel libre, présenté en février dernier
- Organisé les installations et le traiteur et agit comme maîtresse de cérémonie lors de notre séance d'accueil annuelle avec les étudiants du Collège Algonquin en octobre
- Cette année, encore une fois, j'ai visité le Collège Algonquin et j'ai fourni des informations sur l'association et sur les avantages d'en devenir membres aux étudiants en bibliotechnique. Comme d'habitude, un abonnement gratuit a été remis à un étudiant lors d'un tirage
- Participé à une séance de consultation pour la rédaction de résumés au Collège Algonquin. C'est une activité de réseautage qui permet aux étudiants de rencontrer les représentants de la communauté des bibliothèques. En principe, je participe à cet événement en tant que représentante de Bibliothèque et Archives Canada, mais naturellement, c'est aussi une occasion de réseauter avec les étudiants membres
- Accueilli deux séances de remue-méninge pour la planification de l'activité Relâche d'hiver
- Réservé les installations, fait les arrangements pour le soutien technique et recruté deux conférencières pour la Relâche d'hiver
- Participée au repas de Noël de la Section d'Ottawa chez Tucker's Marketplace

J'en profite pour rappeler aux membres d'avertir la section lorsqu'il y a des changements à apporter à vos coordonnées. Ceci nous aidera à vous informer des activités de la section et de l'association

Respectueusement soumis,

Ann Censner

Translation Committee's Annual Report 2010

- I translated all articles for the newsletter and all announcements for our activities and events. I also translated some material for the association as required.
- I participated to the Meet and Greet with the Algonquin College Library Technicians students.
- Annette Desrosiers and I also inventoried the section's archives.
- I presented the OALT/ABO Student Award to Sheila Galbraith at the Algonquin College Convocation ceremonies last June.
- I submitted an article on volunteering in French and English for the OALT/ABO Newsletter.
- Finally, I contributed to the planning of Winter Chillout by organising the Tai Chi workshop.

Respectfully submitted, February 2011

Irène Kumar
Chair, Translation Committee

Rapport Annuel 2010 du Comité de traduction

- J'ai traduit tous les articles du bulletin de nouvelles et toutes les annonces de nos activités et de nos événements. J'ai aussi traduit un peu de texte pour l'association lorsque c'était nécessaire.
- J'ai participé à la séance d'accueil avec les étudiants de bibliotechnique du Collège Algonquin.
- Annette Desrosiers et moi avons fait l'inventaire des archives de la section.
- J'ai présenté le prix de l'OALT/ABO décerné aux étudiants à Sheila Galbraith lors de la cérémonie de remise des diplômes au Collège Algonquin en juin.
- J'ai soumis un article sur le bénévolat en français et en anglais pour Nouvelles de l'OALT/ABO.
- Finalement, j'ai contribué à l'organisation de la Relâche d'hiver en organisant l'atelier de Tai Chi.

Respectueusement soumis en février 2011,

Irène Kumar
Présidente, Comité de traduction

Ottawa Chapter Financial Statement
Section d'Ottawa rapport financier
April 2010 to January 2011
Avril 2010 à Janvier 2011

Opening balance / Solde d'ouverture	\$2,492.45
Income / Revenus:	
Interest / Intérêt	\$0.17
Memberships / Adhésions	\$186.00
GIC Investment Interest / Intérêt sur l'investissement CPG	\$1.96
Drupal	\$ 135.00
Winter Chillout /Relâche d'hiver	<u>\$ 770.00</u>
	<u>\$1,093.13+</u>
	\$3,585.58
Expenses / Dépenses:	
Drupal	\$228.97
Winter Chillout/Relâche d'hiver	\$874.51
Engraving of student award plaque/Gravure de la plaque du prix aux étudiants	\$7.86
Algonquin parking & gift bag+card for President Award winner/Stationnement, sac pour cadeau+carte pour la récipiendaire du prix du président	\$2.51
Newsletters Printing/Coûts d'impression du bulletin de nouvelles	\$65.54
Chapter Gift Card – Meet & Greet door prize/Certificat-cadeau de Chapter – Prix de présence à la séance d'accueil	\$26.13
Algonquin Gift Card – Meet & Greet door prize/Certificat-cadeau d'Algonquin – Prix de présence à la séance d'accueil	\$25.00
Algonquin Catering for Meet & Greet/Traiteur d'Algonquin pour la séance d'accueil	\$664.65
Free student membership/Abonnement étudiant gratuit	<u>\$76.00</u>
	<u>\$1,971.17-</u>
Closing balance / Solde de fermeture	<u>\$1,614.41</u>

Jean Desislets Memorial Fund /Fonds commémoratif Jean Desislets

Opening balance/ Solde d'ouverture	\$910.94
Income / Revenus :	
Interest / Intérêt	\$0.08
Donations / Dons	<u>\$65.00</u>
Closing balance / Solde de fermeture	<u>\$976.02</u>

Petty Cash / Petite caisse

Opening balance / Solde d'ouverture	\$ 255.00
Income / Revenus:	
Membership / Adhésion	<u>\$20.00</u>
Closing balance	<u>\$275.00</u>

Winter Chillout



OALT/ABO members took refuge from the blowing snow on January 15th at our first annual Winter Chillout hosted at Library and Archives Canada's 395 Wellington Street location. A combination of professional and life skills workshops were offered to members, including Life balance by Michele Teeple of H-Trio; RDA and descriptive cataloguing by Alison Harding-Hlady of Library and Archives Canada; Open Source for libraries by George Duimovich of Natural Resources Canada and a Tai Chi demonstration, presented by Francine Chabot-Plante of the Taoist Tai Chi Society of Canada. Association members were able to learn new skills and exchange thoughts and ideas with each other, all while getting a reprieve from the 'winter blues'.

Abbie Gourgon-Gaudreau,

Relâche d'Hiver



Les membres de l'OALT/ABO ont pris refuge de la poudrière et des rafales de neige, le 15 janvier dernier, à notre première « Relâche d'Hiver » annuelle, tenue à Bibliothèque et Archives Canada, succursale du 395 rue Wellington. Une combinaison d'ateliers portant sur les aptitudes et talents, autant professionnels que personnels, étaient offerts aux membres participants. Les ateliers au programme, incluaient un atelier d'Équilibre de vie et attitude positive, par Michelle Teeple, de H-Trio ; RDA et le catalogage descriptif, par Alison Harding-Hlady, de Bibliothèque et Archives Canada ; Logiciel libre pour les bibliothèques, par George Duimovich, de Ressources naturelles Canada et une démonstration de Tai Chi,

présentée par Francine Chabot-Plante de la Société taoïste de Tai Chi du Canada. Les membres de l'Association ont pu apprendre de nouvelles connaissances, et échanger leurs idées et réflexions sur la journée, tout en bénéficiant d'un répit de la 'déprime d'hiver'.

(Écrit par Abbie Gourgon-Gaudreau, traduit par José Gélinas, révisé par Irène Kumar)



OLA 2011 - Toronto Feb. 2-4

Conference theme: The power of C: collaboration

I attended this year's OLA Superconference. It never ceases to amaze me how the OALT/ABO booth at the vendors' marketplace always seems to fit right in with the other associations and publishing companies. It always fills me with pride when I stop by and visit the booth. Again this year we presented several sessions at the conference and through these continued to present Library Technicians is professional, positive, competent and valuable staff members in all types of libraries.

I attended a variety of sessions and plenaries. There were some common themes in both - that many libraries are using open source more and more, collections are now client-driven rather than staff-driven, getting accurate content as fast as possible using social media is the name of the game, and digitization of various formats is becoming more and more important especially for special collections.

As always, there were various meetings and socials during the 4-days to facilitate networking and connecting with friends and colleagues. It was a very enjoyable, productive and informative conference that recharged my batteries and reinforced my feeling that I had made the right career choice all those years ago to become a library technician.

Annette Desrosiers



OLA 2011 – Toronto, 2 au 4 février
Thème de la conférence : *The Power of C: collaboration*
i.e. La puissance du C : collaboration

Cette année, j'ai participé à la superconférence de l'OLA. Je suis toujours étonnée de voir comment le kiosque de l'OALT/ABO à la place des fournisseurs, semble toujours bien se positionner avec les autres associations et maisons d'éditeurs. C'est avec

beaucoup de fierté que je m'arrête devant le kiosque et que je le visite. Encore une fois cette année, nous avons présenté plusieurs séances à la conférence ce qui nous permet de prouver que les bibliothécarien(ne)s sont professionnels, positifs, compétents et de précieux membres du personnel dans tous genres de bibliothèques.

J'ai assisté à plusieurs séances et plénières. On y retrouvait des thèmes communs : les bibliothèques utilisent de plus en plus le logiciel libre, les collections sont de plus en plus axées sur les clients plutôt que sur le personnel, l'importance d'obtenir du contenu précis le plus rapidement possible en utilisant les médias sociaux, la numérisation de divers formats devient de plus en plus cruciale surtout pour les collections spéciales.

Comme d'habitude, plusieurs réunions et activités sociales étaient prévues durant ces quatre jours pour faciliter le réseautage et nous permettre de jaser avec nos collègues et ami(e)s. Cette excellente conférence a été très fructueuse et instructive, ce qui m'a permis de recharger mes batteries et de renforcer le sentiment que j'ai fait le bon choix de carrière en devenant bibliothécairienne.

Annette Desrosiers

(traduit par Irène Kumar)



OALT / ABO

OALT/ABO's 38th Annual Conference
La 38^{ième} conférence annuelle de l'OALT/ABO

Algonquin College
Collège Algonquin

1385 avenue Woodroffe Avenue
Ottawa, ON

May 4 to 7 / 4 au 7 mai 2011

Dear Friends and Colleagues

The recipe for the OALT/ABO conference is always the same: Take several large handfuls of engaging topics and enthusiastic speakers, leaven with some interesting tours, spice with fun social events, and put into a conference program. Leave it to "mature" over the fall, then pop it into the registration package in January.

This is your formal invitation to partake in our conference brew, in May 2011.

Savour the results of the Conference Committee's hard work, and join your peers, pals and protégés at Algonquin College, Ottawa!

Maggie Weaver
Conference 2011 Coordinator
OALT/ABO

Chers collègues et ami(e)s,

La recette pour la conférence de l'OALT/ABO est toujours la même : prenez plusieurs grosses poignées de sujets captivants et de conférenciers et conférencières enthousiastes, fermez avec des visites guidées intéressantes, ajoutez du piquant avec le plaisir des activités sociales et placez le tout dans un programme de conférence. Laissez-le "vieillir" durant l'automne, puis mettez-le dans la trousse d'inscription en janvier.

Ceci est votre invitation officielle pour participer à notre préparation de conférence, en mai 2011.

Savourez l'aboutissement des labeurs du comité de planification de la conférence, joignez vous à vos pairs, ami(e)s et protégé(e)s au Collège Algonquin à Ottawa!

Maggie Weaver
Coordonnatrice de la conférence 2011
OALT/ABO



<http://www...>”

OALT/ABO:

<http://www.oaltabo.on.ca/>



**Ottawa Chapter/Section
d'Ottawa:**

<http://www.ottawa-oaltabo.comze.com>

CLA

Canadian Association
Library Association
canadienne
des bibliothèques

<http://www.cla.ca>

Guidelines For the Education of Library Technicians,
March 2011

http://www.cla.ca/Content/NavigationMenu/CLAAatWork/InterestGroups/LibraryTechnicians/CLA_LTIG_guidelines.pdf

Ontario Library Association:

<http://www.accessola.com>

“The Resource Shelf” - Resources and News for
Information Professionals:

www.freepint.com

"Libraries on the World-Wide Web":

<http://www.freenet.victoria.bc.ca/libraries.html>

[it links to a number of other library sites]

Ottawa Public Library / Bibliothèque publique
d'Ottawa

<http://www.biblioottawalibrary.ca>

Library and Archives Canada / Bibliothèque et
Archives Canada:

<http://www.collectionscanada.gc.ca>

Friends of Canadian Libraries:

<http://www.friendsoflibraries.ca/>

Research-it! Your one-stop Reference Desk:

<http://www.itools.com/research-it/research-it.htm>

Library of Congress: <http://www.loc.gov>

Special Libraries Association: <http://www.sla.org/>

Used, second hand, rare, and out-of-print
booksellers around the world:

<http://www.abebooks.com/>

LIS news - issues in library and information
science: <http://www.lisnews.com>

Library Technology:

<http://www.librarytechnology.org/>

Library Support Staff:

<http://www.librarysupportstaff.com/>

Catalogablog: <http://catalogablog.blogspot.com/>

Understanding Metadata:

<http://www.niso.org/standards/resources/UnderstandingMetadata.pdf>

*Introductory text explaining what is metadata, what it
does, their structures and schemes / Text d'introduction
sur les métadonnées, ce qu'elles sont, ce qu'elles font,
leur structure et leurs plans.*

Multimap: <http://www.multimap.com/>

*The Multimap web site provides quick road and
location maps for the whole world. Maps are from 1:5
000 scale to 1:40 000 000 scale. Very impressive! / Le
site web Multimap donne accès à des cartes routières et
à des cartes de localisation pour le monde entier. Les
échelles varient entre 1:5 000 à 1:40 000 000. C'est
vraiment impressionnant!*

Great Literature Online:

ClassicAuthors.net – <http://www.classicauthors.net/>

Search Engines:

Google:

www.google.com

Metacrawler:

www.metacrawler.com

Hotbot:

www.hotbot.com

Northern Lights:

<http://www.nlsearch.com>

Yahoo Canada:

<http://www.yahoo.ca>

Canada.com:

<http://www.canada.com>

Software Sites:

Tucows:

<http://www.tucows.com>

Shareware.com:

<http://www.shareware.com>

Download.com:

<http://www.download.com>

Jumbo!:

<http://www.jumbo.com>



The Government of Canada's terminology and linguistic data bank containing more than 3,900,000 terms in English, French and Spanish and 14 diverse and user-friendly writing tools.

La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, incluant plus de 3 900 000 termes en anglais, français et espagnol et 14 outils d'aide à la rédaction conviviaux et diversifiés.

<http://www.btb.termiuplus.gc.ca>



Employment Opportunities (Public Site)

Careers in the federal public service

<http://jobs-emplois.gc.ca/index-eng.htm>

Perspectives d'emploi (Publique)

Carrières à la fonction publique fédérale

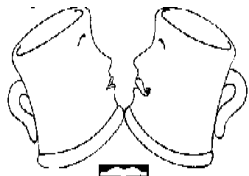
<http://jobs-emplois.gc.ca/index-fra.htm>

Employment Opportunities (Public Service only)

http://publiservice.gc.ca/jobopportunities/jobopportunities_e.html

Perspectives d'emploi (seulement Fonction publique du Canada)

http://publiservice.gc.ca/jobopportunities/jobopportunities_f.html



“tête-à- tête” is published two times a year by Ottawa Chapter, OALT/ABO. Copies are available to all members.



Correspondence should be forwarded to:
OALT/ABO
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa
P.O. Box 1094, Station B
Ottawa, ON
K1P 5R1



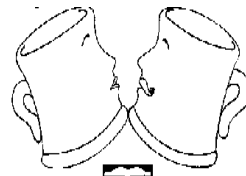
Keep in Touch! We wish to hear from you and find out what you would like us to do for you!

info@ottawa-oaltabo.comze.com



CALL FOR VOLUNTEERS!!!

THERE'S A NEW ADDITION TO OTTAWA CHAPTER - OUR **TRANSLATION COMMITTEE**. CARE TO JOIN US? IF SO, PLEASE CONTACT IRÈNE KUMAR - 613-747-6050, FOR MORE INFORMATION.



“tête-à- tête” est publié deux fois par année par Section d'Ottawa, OALT/ABO. Les copies sont disponible à tous les membres.



Toute correspondance doit être envoyée à:
OALT/ABO
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa
P.O. Box 1094, Station B
Ottawa, ON
K1P 5R1



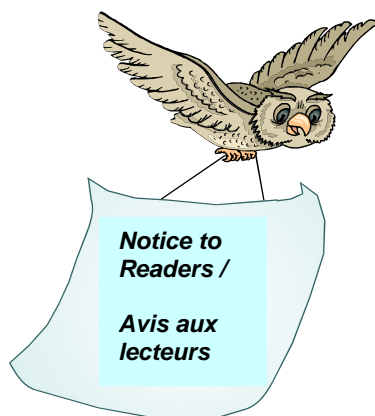
Gardons contact! Nous désirons connaître vos idées et savoir ce que l'on peut faire pour vous!

info@ottawa-oaltabo.comze.com



BÉNÉVOLES RECHERCHÉS!!!

NOUS AVONS QUELQUE CHOSE DE NOUVEAU À LA SECTION D'OTTAWA, NOTRE **COMITÉ DE TRADUCTION**. AIMERIEZ-VOUS JOINDRE À NOUS? SI OUI, VEUILLEZ COMMUNIQUER AVEC IRÈNE KUMAR, AU 613-747-6050, POUR OBTENIR PLUS D'INFORMATION.



"*tête-à-tête*" is published for all Full, Student, Associate, Institutional and Retired/Unemployed members of the Ottawa Chapter/Section d'Ottawa, of the Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliothécaires de l'Ontario (OALT/ABO). Our newsletter is one of the many benefits of belonging to the Association.

Duplication or redistribution of this material in a public web site, database or computer network is not permitted.

"*tête-à-tête*" est publié à l'intention des membres à part entière, étudiants, associés, institutionnels, retraités/sans emploi de l'Ottawa Chapter/Section d'Ottawa de l'Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliothécaires de l'Ontario. Notre bulletin de nouvelles est l'un des nombreux avantages d'adhérer à l'association.

La reproduction ou la redistribution de ce document sur un site web public, base de données ou réseau d'ordinateur n'est pas permise.
